

NSB CoRe

Umowa partnerska pomiędzy Partnerem Wiodącym oraz jego partnerami projektu na wdrożenie projektu #R033, North Sea Baltic Connector of Regions (NSB CoRe) Regionu Morza Bałtyckiego Interreg

Po uwzględnieniu

-Rozporządzenia (UE) Nr 1299/2013 PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO ORAZ RADY z dnia 17 grudnia 2012 roku w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna" Artykuł 1392)

-Programu współpracy "Region Morza Bałtyckiego Interreg" (CCI 2014TC16M5TN001) – zwanego programem,

-Instrukcji Programu Regionu Morza Bałtyckiego Interreg, zwanej Instrukcją Programu,

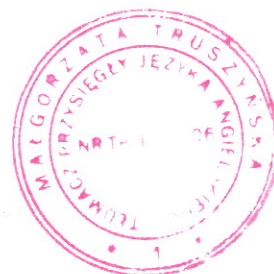
-Umowy o Zarządzaniu, Systemach Finansowych i Kontrolnych programu zawartej pomiędzy krajami uczestniczącymi w programie oraz Investitionsbank Schleswig-Holstein, zwanego IB.SH,

-Umowy o Zarządzaniu, Kontroli i Audycie dotyczącej beneficjentów znajdujących się poza obszarem Programu, Programu Regionu Morza Bałtyckiego Interreg 2014-2010 (Umowa zgodnie z Artykułem 20(2)(c) Rozporządzenia UE (nr) 1299/2013) zawartej pomiędzy państwami partnerskimi programu oraz IB.SH,

-Umowy na dofinansowanie wdrożenia projektu **#R033, North Sea Baltic Connector of Regions (NSB CoRe)** Regionu Morza Bałtyckiego Interreg (zwaney umową na dofinansowanie), w szczególności Artykułu 5(4),

-Najnowszej wersji danych projektowych dostępnych w elektronicznym Systemie Monitoringu (zwanych danymi projektowymi). Dane te pochodzą z oryginalnej aplikacji wybranej przez Komitet Monitorujący i obejmują następane zmiany w projekcie oryginalnym zatwierdzonym przez IB.SH. Wszystkie decyzje dotyczące wyboru projektu oraz zmian w ustawieniach projektu łącznie z załącznikami, stanowią integralną część umowy na dofinansowanie,

*Udowodniono
Truszyńskie*



zawarto poniższą umowę partnerską (zwaną umową) pomiędzy

Uudenmaan liitto - Rada Regionalna Helsinki-Uusimaa

z siedzibą przy Esterinportti 2 B, 000240 Helsinki, Finlandia
oraz reprezentowana przez Ossi Savolainen

zwaną **Partnerem Wiodącym lub PW**, oznaczającym głównego beneficjenta projektu, zgodnie z określeniem w Artykule 13 Rozporządzenia (UE) nr 1299/2013. PW jest wymieniony w danych projektowych jako **partner projektu nr 1**.

oraz

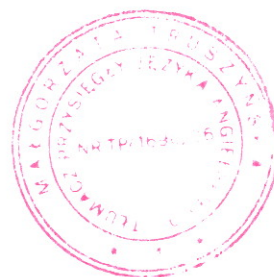
Samorządem Województwa Mazowieckiego

z siedzibą przy ulicy Jagiellońskiej 26, 03-719 Warszawa, Polska
oraz wymienionym w danych projektowych jako **partner projektu nr 9**.

każda strona zwana partnerem projektu lub PP, w znaczeniu beneficjenta zgodnie z określeniem w Artykule 13 Rozporządzenia (UE) Nr 1299/2013 w programie oraz Instrukcjach Programu, przy czym wszyscy partnerzy wymienieni powyżej, będą określani partnerami projektu lub PP,

na wdrożenie projektu #R033, North Sea Baltic Connector of Regions, NSB CoRe zatwierdzonego przez Komitet Monitorujący Regionu Morza Bałtyckiego Interreg z dnia 19.11.2015 roku (zwanego projektem).

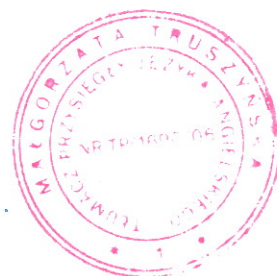
*Odgrędo
Trujeblo*



Spis treści

Przedmiot umowy	4
Czas trwania umowy	4
Cele projektu, partnerstwo projektu	4
Obowiązki Partnera Wiodącego	4
Obowiązki partnerów projektowych	6
Centralny Zespół Koordynujący	7
Współpraca z osobami trzecimi	8
Szczegółowy plan pracy oraz kryteria jakości	8
Szczegółowy budżet projektu, wkład PW oraz PP	9
Szczegółowy plan wydatkowania	10
Prośby o płatności, sprawozdawczość	10
Odpowiedzialność	12
Niewykonanie obowiązków	13
Odzyskanie środków wpłaconych niewłaściwie	13
Prawo do potrącenia oraz prawo do zachowania	14
Wycofanie się z partnerstwa	14
Prawo obowiązujące	14
Rozwiązywanie sporów	14
Język roboczy, komunikacja, reklama	15
Wymogi zachowania poufności oraz prawa własności intelektualnej	15
Postanowienia końcowe	16
Podpisy	17
Załączniki	17

*Udowodnio
Truszyński*



Artykuł 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest organizowanie partnerstwa oraz zastrzeżenie postanowień w celu zapewnienia prawidłowego wdrożenia projektu.

2. Umowa na dofinansowanie zawarta pomiędzy IB.SH (działającego jako Organ Zarządzający oraz Sekretariat Łączny Regionu Morza Bałtyckiego Interreg) oraz PW z dnia 20.06.2016 na wdrożenie projektu – łącznie z załącznikami, poprawkami oraz uzupełnieniami, jak również zbiorem zasad oraz regulacji, do których się odnosi lub na których jest oparta – stanowi integralną część niniejszej umowy. Umowa na dofinansowanie oraz wszelkie załączniki do umowy na dofinansowanie stanowią załącznik do niniejszej umowy jako Aneks I.

Artykuł 2

Czas trwania umowy

1. Umowa wchodzi w życie z mocą wsteczną od daty wejścia w życie umowy na dofinansowanie (cf. Artykuł 1391) umowy na dofinansowanie), tzn. Od 20.06.2016. W przypadku, gdy działania projektowe są wykonywane w fazie po dniu wyboru Komitetu Monitorującego 19.11.2015, ale przed wejściem w życie umowy na dofinansowanie oraz tej umowy, postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie względem tej fazy wdrożenia projektu.

2. Pozostanie ona w mocy do chwili pełnego wykonania obowiązków PW oraz PP w ramach niniejszej umowy oraz umowy na dofinansowanie.

Artykuł 3

Cele projektu, partnerstwo projektu

1. PW oraz PP zobowiązują się robić wszystko co w ich mocy, w celu łącznego wdrożenia projektu, zgodnie z danymi projektowymi oraz w celu wspierania siebie w celu osiągnięcia celów projektu. Również to obejmuje zobowiązanie do wygenerowania ilościowych wyników oraz osiągnięcia wyników określonych w danych projektowych.

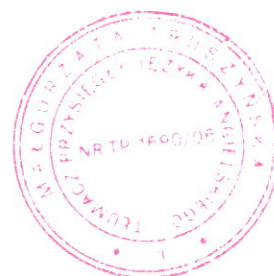
2. PP upoważniają PW do reprezentowania PP w projekcie. Zobowiązują się do podjęcia kroków koniecznych do wsparcia PW w wykonaniu swoich obowiązków określonych w umowie na dofinansowanie oraz w niniejszej umowie. Jednakże, to reprezentowanie nie oznacza prawa do składania wiążących deklaracji w imieniu PP bez pisemnego upoważnienia.

Artykuł 4

Obowiązki Partnera Wiodącego

1. PW jest odpowiedzialny za całą koordynację, zarządzanie oraz wdrożenie projektu. Spełnia wszystkie swoje zobowiązania wynikające dla PW z Artykułu 13(2) oraz (3) Rozporządzenia (UE) nr 1299/2013, umowy na dofinansowanie łącznie z zestawem zasad oraz regulacji, na jakich się opiera lub do których się odnosi, jak również Instrukcji Programu. To oznacza w szczególności:

Udowodniono
Trzymajcie



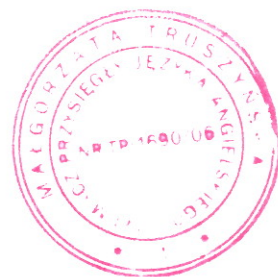
- a) przestrzeganie zasad kwalifikowalności wydatków zgodnie z określeniem w Artykule 3 umowy na dofinansowanie,
- b) dostarczanie raportów z postępu do IB.SH, wymagających oraz otrzymujących płatności od IB.SH zgodnie z Artykułem 4 umowy na dofinansowanie,
- c) przestrzeganie obowiązków określonych w Artykułach 5 i 6 umowy na dofinansowanie,
- d) wykonywanie środków publicznych zgodnie z Artykułem 7 umowy na dofinansowanie,
- e) zapewnienie, że każda spłata zostanie dokonana zgodnie z Artykułem 8(2) oraz (3) umowy na dofinansowanie,
- f) pomaganie w każdym audycie lub ocenie oraz zatrzymywanie akt, dokumentów oraz danych związanych z projektem, zgodnie z Artykułem 9 umowy na dofinansowanie,
- g) przestrzeganie zasad cedowania, odpowiedzialności, rozwiązywania sporów oraz komunikacji, zgodnie z określeniem w Artykułach 10-13 umowy na dofinansowanie.

2. Poza obowiązkami PW określonymi w niniejszym artykule, do PW mają również zastosowanie szczególne obowiązki PP (cf. Artykuł 5 umowy).

3. PW podejmie wszelkie kroki potrzebne do zapewnienia prawidłowego zarządzania finansowego (zgodnie z określeniem w Artykule 27(1), 27(2) Rozporządzenia Rady (WE, Euratom), Nr 1605/2002) Projektu, więc tak:

- b) monitorowanie wydatkowania budżetu Projektu, łącznie z wykorzystaniem elastyczności budżetu, zgodnie z określeniem w Instrukcji Programu,
- c) przekazywanie regularnego sprawozdania o wydatkach projektu IB.SH w ramach raportów finansowych (jako część okresowych raportów postępu), zgodnie z określeniem w umowie na dofinansowanie, która została autoryzowana przez kontrolera pierwszego poziomu PW,
- d) otrzymywanie płatności ze współ-finansowania programu od IB.SH w imieniu partnerstwa. Jeśli nie ma uzasadnionych powodów, PW przekaże odpowiednie udziały do PP jak najszybciej, ale nie później niż w ciągu 30 dni od otrzymania płatności. Płatności dokonane przez PW na rzecz każdego PP nie może przekroczyć kwoty określonej dla każdego PP w najnowszych danych Projektu. Ponadto, na każdym etapie postępowania, żaden z PP nie będzie mógł wnosić roszczeń względem jakiegokolwiek płatności finansowej do chwili, gdy PW nie otrzyma odpowiedniego wkładu finansowego w pełnym wymiarze od IB.SH,
- e) zarządzanie oraz weryfikowanie odpowiedniego wydatkowania przyznanego współfinansowania oraz w razie potrzeby, a także zatwierdzonego przez PW, przedkładanie wniosków do IB.SH względem zmian budżetowych,
- f) ustanowienie systemu księgowania i kontroli na cały projekt w całkowitej zgodności z postanowieniami finansowymi Wspólnoty oraz Programu Operacyjnego w celu zapewnienia, że wydatki przedstawione przez PW oraz PP zostały poniesione w celu wdrożenia projektu oraz osiągnięcia wyników z planowanych działań. Taki system księgowania i kontroli również zapewni, że wszelkie wpływy gotówkowe są zarejestrowane oraz, że wszelkie przychody uzyskane przez PW lub PP w kontekście projektu są potrącane z wydatków kwalifikowanych.

*Udowodnio
Tunjiore*



4. Ponadto, PW zapewni dostawę jakościową oraz ilościową planowanych działań, wyników również, na podstawie których zawarto umowę na dofinansowanie więc:

- a) zapewnienie wdrożenia działań projektowych, zgodnie z zaplanowaniem w najnowszych danych projektowych oraz zgodnie z decyzjami Komitetu Monitorującego, IB.SH, jak również z postanowieniami umowy na dofinansowanie,
- b) przekazywanie regularnego sprawozdania o postępie projektu do IB.SH poprzez raporty z działań (jako część okresowych raportów z postępu), zgodnie z określeniem w umowie na dofinansowanie,
- c) monitorowanie na bieżąco wszystkich działań związanych z projektem podejmowanych przez PP zgodnie z wymogami Programu Operacyjnego oraz Instrukcji Programu,
- d) dostarczanie repozytorium centralnego dla wszystkich prac dokumentowych, papierowych oraz danych elektronicznych (raportów, rozszczeń, itd.)

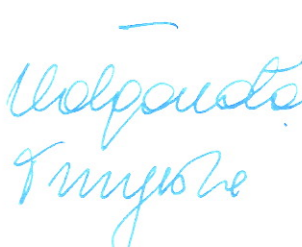

5. Ostatecznie, PW powinien zapewnić odpowiedni przepływ informacji w obrębie projektu czyli:

- a) dostarczanie PP dostępu do kopii wszystkich odpowiednich dokumentów przedłożonych IB.SH (szczególnie umowy na dofinansowanie, raportów z postępu, próśb o zmiany projektowe) oraz informowanie PP regularnie o wszelkiej odpowiedniej korespondencji z organami wdrażającymi program,
- b) powiadamianie PP natychmiast o każdym zdarzeniu, które mogłoby doprowadzić do tymczasowego lub ostatecznego przerwania lub odstąpienia od projektu.

Artykuł 5 **Obowiązki partnerów projektu**

1. Każdy PP zobowiązuje się przestrzegać zestawu zasad i regulacji o których mowa w Artykule 1 umowy na dofinansowanie (łącznie z poprawkami dokonanymi w tych zasadach oraz regulacjach), jak również odpowiednich zasad krajowych oraz innych zasad obowiązujących dla PP. Oznacza to w szczególności:

- a) realizowanie wszystkich działań przewidzianych w szczegółowym planie pracy, jak również ustanawianie oraz wypełnianie kryteriów jakości względem wyników (cf. Artykuł 8 niniejszej umowy),
- b) przestrzeganie zasad kwalifikowania wydatków, zgodnie z określeniem w Instrukcji Programu oraz zgodnie z Artykułem 3 umowy na dofinansowanie,
- c) gwarantowanie zdrowego zarządzania finansami budżetu, zgodnie ze wskazaniem w ostatnio zatwierdzonej wersji danych projektowych,
- d) zgodnie z Artykułem 11 niniejszej umowy, dostarczanie dowodu postępu we wdrażaniu działań projektowych oraz osiąganiu wyników oraz przedkładaniu autoryzacji kwalifikowania wydatków związanych z projektem przez niezależnego kontrolera pierwszego poziomu, zgodnie z określeniem w instrukcji programu wyznaczonej/zatwierdzonej przez odpowiedni kraj (kontroler pierwszego poziomu) oraz przedkładając kopie PW (w formacie pdf) raportów z postępu oraz raportów finansowych niezwłocznie po przedstawieniu ich poprzez elektroniczny system monitoringu.
- e) na prośbę, w ciągu dwóch tygodni, przedłożenie PW raportów księgowych lub innych dokumentów, łącznie z kopiami dowodów (pokwitowania, faktury lub dokumenty księgowe odpowiedniej wartości, dokumenty związane z przetargami, wyciągi bankowe, itd.) (Art. 11 umowy),

- f) przyjmowanie odpowiedzialności w przypadku nieprawidłowości zauważonych przez JS/MA/IB.SH w wydatkach zadeklarowanych, bez względu na to czy PP przyjmuje skargę,
- g) przyjmowanie odpowiedzialności w przypadku nieprawidłowości w zadeklarowanych wydatkach,
- h) spłata na rzecz PW wszelkich kwot niewłaściwie zapłaconych oraz przestrzeganie wszelkich wniosków o spłatę przez IB.SH oraz/lub PW w oparciu o Artykuł 8(2) umowy na dofinansowanie oraz Artykuł 14 niniejszej Umowy,
- i) ponoszenie odpowiedzialności za informacje oraz środki komunikacji dla opinii publicznej, zgodnie z określeniem w Artykule 18 umowy,
- j) zachowanie własności wyników projektu o charakterze inwestycji w infrastrukturze lub inwestycjach produktywnych w okresie czasu oraz w ramach warunków określonych w Artykule 71 Rozporządzenia (UE) Nr 1303/2013 Parlamentu Europejskiego i Rady,
- k) udostępnienie wszystkich dokumentów związanych z projektem. Zgodnie z wymogami Instrukcji Programu, każdy PP jest zobowiązany do zachowania dla celów audytowych wszystkich akt, dokumentów oraz danych o projekcie, w szczególności wszystkich dokumentów poświadczających względem wydatków współfinansowanych przez program przez okres trzech lat poczynając od daty, kiedy IB.SH przekaże do PW indywidualnie, zgodnie z Artykułem 140(2) Rozporządzenia (UE) nr 1303/2013 Parlamentu Europejskiego oraz Rady. Ten okres zostanie zakłócony w przypadku postępowania prawnego lub właściwie uzasadnionej prośby Komisji Europejskiej. Ponadto, każdy PP zachowa dokumenty związane z każdą pomocą udzieloną w ramach de minimis Rozporządzenia lub General Block Exemption Regulation (cf. Artykuł 1 umowy na dofinansowanie) przez okres 10 lat fiskalnych od wejścia w życie umowy na dofinansowanie. Inne ewentualnie dłuższe okresy ustawowe, jakie mogą być podane przez przepisy prawa pozostają bez wpływu. Te obowiązki obowiązują nawet, jeśli PP jest wykluczony z projektu lub PP wycofał się z projektu (cf. Artykuł 13(1), 15(1) umowy).

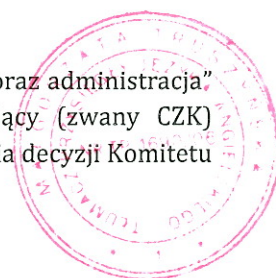
2. Podpisując niniejszą umowę, każdy PP oświadcza, że:

- a) zapoznał się z oraz przestrzega zawartości umowy na dofinansowanie oraz postanowień, na jakich jest oparta oraz do których się odnosi; obejmuje to zasady określone w Artykule 8 umowy na dofinansowanie, które upoważniają IB.SH do rozwiązania umowy na dofinansowanie oraz/lub żądania spłaty współfinansowania w pełni lub w całości,
- b) zapoznał się z i przestrzega najnowszej, zatwierdzonej wersji danych projektowych,
- c) zobowiązuje się informować PW natychmiast o wszelkich okolicznościach, które opóźniają, utrudniają lub uniemożliwiają realizację projektu, jak również o wszelkich okolicznościach, które oznaczają zmianę warunków wydatkowania lub, które upoważniałyby IB.SH do rozwiązania umowy na dofinansowanie, przerwania płatności lub żądania spłaty współfinansowania w pełni lub w części (cf. Artykuł 8 umowy na dofinansowanie).

Artykuł 6 Centralny Zespół Koordynujący

1. Zgodnie z opisem zarządzania projektem strategicznego w pakiecie roboczym 1 "Zarządzanie oraz administracja" danych projektowych, PW, w porozumieniu z PP, utworzy Centralny Zespół Koordynujący (zwany CZK) odpowiedzialny za monitoring wdrożenia projektu. CZK ustanowi w ciągu 6 miesięcy od podjęcia decyzji Komitetu

*Udowodnio
Gimpore*



Monitorującego Regionu Morza Bałtyckiego Interreg względem wyboru projektu. Ustanowienie CZK będzie bez uszczerbku dla obowiązków PW oraz PP zgodnie z określeniem w niniejszej umowie.

2.CZK składa się z przedstawicieli każdej organizacji partnera oraz spotyka się przy okazji realizacji działań interregionalnych. CZK przewodniczy PW.

3.Decyzje CZK będą podejmowane w drodze konsensusu jeśli to możliwe. Jeśli nie można osiągnąć porozumienia w ciągu dwóch tygodni, partner wiodący podejmuje decyzje na piśmie. Na prośbę partnera projektu, partner wiodący będzie domagał się opinii JS/MA/IB.SH przed podjęciem decyzji. Decyzja w odniesieniu do prośby o wykluczenie lub dodanie partnerów zostanie podjęta większością 2/3, przy czym Partner Wiodący ma dwa głosy.

4.PW może podjąć decyzję o ustanowieniu sił zadaniowych w celu wspomagania prac CZZ oraz ułatwić wdrożenie projektu.

Artykuł 7

Współpraca z osobami trzecimi

1.W przypadku, gdy strona niniejszej umowy współpracuje z osobami trzecimi, łącznie z dostawcami usług zewnętrznymi, w celu wdrożenia projektu, pozostaje wyłącznie odpowiedzialny względem zgodności ze swoimi obowiązkami, określonymi w umowie. PW będzie informowany przez PP o przedmiocie i stronie umowy zawartej z taką osobą trzecią.

2.Żadna strona niniejszej umowy nie będzie upoważniona do scedowania praw oraz obowiązków w ramach niniejszej umowy bez uprzedniej, pisemnej zgody innych stron umowy oraz zatwierdzenia IB.SH (cf.Artykuł 10 umowy na dofinansowanie).

3.Współpraca z osobami trzecimi łącznie z dostawcami usług zewnętrznymi, będzie podejmowana zgodnie z procedurami zamówień publicznych oraz zasadami pomocy publicznej określonymi w programie, Instrukcji Programu oraz ustawodawstwie unijnym i krajowym.

Artykuł 8

Szczegółowy plan pracy oraz kryteria jakości

1.W oparciu o plan pracy, ujęty w najnowszych danych projektowych, PW oraz PP opracowali szczegółowy plan pracy, łącznie z konstrukcją operacyjną oraz odpowiedzialnością za różne pakiety pracy oraz ich administrowanie, jak również zawarcie listy szczególnych działań ze szczegółowym opisem oraz ramami czasowymi dla każdego działania poszczególnego partnera, które zostaną zrealizowane w ramach projektu. Szczegółowy plan pracy pokazuje, w jaki sposób planowane działania prowadzą do produkcji wyników oraz osiągnięcia wyników, zgodnie z najnowszą wersją danych projektowych. Szczegółowy plan pracy jest załączony do niniejszej umowy jako Aneks II.

2.W drodze załączonego szczegółowego planu pracy, każde działanie do zrealizowania w ramach projektu jest przypisywane albo PW albo jednemu z PP. PW oraz PP przestrzegają tego planu.




3. Podczas pierwszych sześciu miesięcy wdrożenia projektu, PW oraz PP utworzą kryteria jakościowe dla głównych wyników zgodnie z wymogami Instrukcji Programu. Te kryteria muszą być przedstawione IB.SH wraz z pierwszym raportem z postępu i staną się integralną częścią szczegółowego planu pracy. PW oraz PP są świadomi, że IB.SH sprawdzi jakość głównych wyników względem tych kryteriów. W przypadku niespełnienia kryteriów, IB.SH jest upoważniony do rozwiązania umowy na dofinansowanie oraz żądania spłaty zgodnie z Artykułem 8(1)(c) umowy na dofinansowanie.

4. Każda prośba o zmianę szczegółowego planu pracy zostanie uzgodniona przez PW oraz PP. PP poinformuje PW natychmiast w przypadku potrzeby zmiany. Zasady dotyczące zmian w zatwierdzonym projekcie zgodnie z określeniem w Instrukcji Programu oraz w umowie na dofinansowanie będą przestrzegane przez partnerstwo.

5. Każdy PP poinformuje PW natychmiast o czynnikach, które mogłyby doprowadzić do odstępstw w szczegółowym planie pracy, szczególnie tych, które mogłyby spowodować tymczasowe lub końcowe przerwanie projektu.

Artykuł 9 **Szczegółowy budżet projektu, wkład PW oraz PP**

1. PP przyjmą szczegółowy budżet projektu określony w najnowszych danych projektowych, jak również kwotę oraz skład współfinansowania (zatwierzonego grantu) przyznanego PW, zgodnie z określeniem w umowie na dofinansowanie (cf. Artykuł 2(1) oraz (2)). Każdy PP zobowiązuje się dostarczyć swój własny wkład w cały budżet projektu.

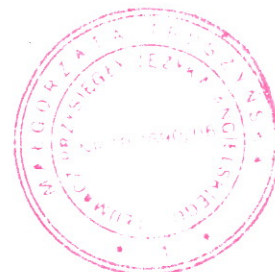
2. Szczegółowy budżet projektu w najnowszych danych projektowych określa szczegółowe dane finansowe dla PW oraz każdego PP zgodnie z pozycją budżetową (określaną jako PB). Ponadto, określa stawki współfinansowania PW oraz PP dla BL4 "Zewnętrzna ekspertyza i usługi", BL5 "Sprzet", BL6 "Infrastruktura oraz prace" oraz BL7 "Wydatki na szczególne działania projektowe".

3. Kwoty współfinansowania określone w danych projektowych są uważane za maksymalne kwoty tymczasowe. Współfinansowanie programu zostanie wypłacone przez PW na rzecz PP na podstawie tylko zgłoszonych wydatków kwalifikowanych.

4. Wydatkowanie współfinansowania zostanie wykonane przez PW zgodnie z warunkami, które określi IB.SH dla środków, w zakresie wskazanym w danych projektowych. Jeśli IB.SH nie udostępni środków w zakresie określonym w danych projektowych, wyklucza się każde roszczenie PP przeciwko PW z jakiegokolwiek powodu.

5. PP poinformuje PW natychmiast o potrzebie zmiany budżetu projektu. Każda prośba o zmianę budżetu projektu zostanie określona w danych projektowych przedłożonych przez PW do IB.SH, oraz autoryzowana wcześniej przez PP. Zasady zmian w zatwierdzonym projekcie zgodnie z określeniem w Instrukcji Programu oraz umowie na dofinansowanie będą przestrzegane przez partnerstwo.

Małgorzata Trzaska
Trzaska



Artykuł 10

Szczegółowy plan wydatkowania

1. W oparciu o plan wydatkowania wydatków projektu ujętych w najnowszych danych projektowych oraz odpowiadających szczegółowemu planowi pracy, o którym mowa w Artykule 8 niniejszej umowy, PW oraz PP uzgodnili szczegółowy plan wydatkowania, który jest załączony do umowy jako Aneks III. Określa on sześciomiesięczne cele wydatkowania na poziomie wszystkich stron umowy.

2. Wszyscy PP oświadczają, że będą wnioskowali o płatności zgodnie z ramami czasowymi ustalonymi w Artykule 11 niniejszej umowy oraz przynajmniej w zakresie planu wydatkowania (Aneks III). Płatności nie wnioskowane w terminie oraz w pełni, zgodnie ze wskazaniem w planie wydatkowania mogą przepaść. Ponadto, maksymalna kwota współfinansowania ERDF zatwierdzonego może zostać zmniejszona, jeśli kwoty wniosków o faktyczne płatności są mniejsze niż spodziewane wnioski o płatności. Dalsze dane o planowaniu finansowym oraz oddaniu zaangażowania są określone w Instrukcji Programu.

Artykuł 11

Prośby o płatności, sprawozdawczość

1. PP jest świadomy, że wydatki występujące w wyniku wdrożenia działań projektowych są zwracane z mocą wsteczną. Żadne zaliczki nie będą dokonywane przez IB.SH na rachunek PW.

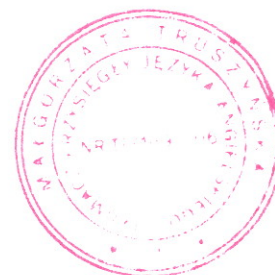
Dlatego też, każdy PP zastosuje odpowiednie środki w celu utrzymania wystarczającego poziomu płynności finansowej w celu pokrycia powiązanych wydatków projektowych.

2. PP są upoważnieni do żądania płatności dostarczając dowód postępu wdrożenia swoich działań zgodnie z opisem w najnowszej zatwierdzonej wersji szczegółowego planu pracy (Aneks III). PP przedstawi PW partnerskie raporty z postępu używając specjalnych formularzy dostarczonych przez PW, składających się z raportu z działalności oraz autoryzowanego raportu finansowego. Te formularze będą spełniały wymogi BSRP JS.

3. Partnerskie raporty z postępu muszą być autoryzowane przez kontrolera pierwszego poziomu PP zgodnie z określeniem w Instrukcji Programu przed ich przedłożeniem PW.

4. PP muszą przestrzegać szczegółowych instrukcji dla przedłożenia partnerskich raportów z postępu, zgodnie z określeniem w formularzach partnerskich sprawozdawczych oraz Instrukcjami Programu. Aby umożliwić PW spełnienie terminów dla przedkładania raportów z postępu zgodnie z Artykułem 4 umowy na dofinansowanie, dla każdego PP zastosowanie mają następujące daty na przedłożenie:

Małgorzata Truszyńska



Partnerski raport z postępu	Okres sprawozdawczości		Termin końcowy na przedłożenie dla PW
	Data początkowa	Data końcowa	
1	20.11.2015	31.10.2016	15.12.2016
2	1.11.2016	30.04.2017	15.06.2017
3	1.05.2017	31.10.2017	15.12.2017
4	1.11.2017	30.04.2018	15.06.2018
5	1.05.2018	31.10.2018	15.12.2018
6	1.11.2018	30.04.2019	15.06.2019

PP są również świadomi limitów czasowych dotyczących prośby o odroczenie terminu na przedłożenie raportu z postępu oraz prawa IB.SH do rozważenia konsekwencji w przypadku opóźnienia raportu z postępu. Płatności dokonywane przez PP nie wymaganych w terminie oraz w pełni mogą być utracone zgodnie z Artykułem 4 umowy na dofinansowanie.

Każde odłożenie terminu na przedłożenie partnerskiego raportu z postępu musi być zatwierdzone wcześniej przez PW.

5.W przypadku, gdy PP stwierdzi, że nie dotrzyma terminu ze swoim wkładem w raport postępu, zgodnie z określeniem w Artykule 4 umowy na dofinansowanie, PP natychmiast poinformuje PW; takie informacje nie mogą być przekazane później niż w terminie 15 dni roboczych przed faktycznym terminem końcowym na przedłożenie raportu z postępu danego partnera. Dany PP oraz PW, wspierani przez inne strony umowy, podejmą wysiłki w celu łącznego rozwiązania problemu. W razie konieczności, PW przedłoży wniosek o odłożenie terminu na przedłożenie raportu z postępu IB.SH zgodnie z artykułem 4 umowy na dofinansowanie.

6.W przypadku, gdy PP nie będzie przestrzegał wymogów informowania PW, nie rozwiąże problemu (np. nie będzie uprzejmie odpowiadał na emaile lub telefony lub uprzejmie będzie nieobecny na spotkaniach lub w inny sposób nie będzie współpracował z PP), będzie odpowiedzialny za niedotrzymanie terminu na przedłożenie wniosku o odłożenie zgodnie z Artykułem 4 umowy na dofinansowanie lub taki wniosek nie zostanie zatwierdzony przez IB.SH, PW będzie upoważniony do wykluczenia raportu z postępu partnera (raportu z działalnością oraz raportu finansowego) w odpowiednim okresie raportowym z raportu postępu oraz jest upoważniony do przedłożenia IB.SH zgodnie z umową na dofinansowanie.

7.Aby kontynuować analizę postępu oraz raportów finansowych, każdy PP musi dostarczyć dodatkowe informacje, jeśli PW lub IB.SH uznają to za konieczne. Dodatkowe informacje wymagane przez IB.SH zostaną zebrane oraz wysłane przez PW w ramach czasowych wymaganych przez IB.SH.

8.Podobnie do prawa IB.SH określonego w Artykule 4(5) umowy na dofinansowanie, PW zastrzega sobie prawo do niezaakceptowania – w całości lub w części – wydatków autoryzowanych przez kontrolera pierwszego poziomu PP, jeśli – z powodu wyników własnych sprawdzeń dokonanych przez PW oraz/lub kontroli lub audytów wykonanych przez inny organ (np. Kontrolera pierwszego poziomu PW) – autoryzacja lub fakty podane niniejszym udowodnią niepoprawność lub, jeśli działania wykonane nie są zgodne z ramami prawnymi, zgodnie z Artykułem 1 umowy na dofinansowanie. W takim przypadku, PW zmniejszy wymaganą płatność, zażąda spłaty środków już zapłaconych niewłaściwie lub potrąci je względem następnego wniosku o płatność przedłożonego przez PP jeśli jest to możliwe i zgodnie z Artykułem 132 Rozporządzenia (UE) Nr 1303/2013.

*Udowodniono
Tomyloze*



9. Współfinansowanie przyznane przez umowę na dofinansowanie oraz zapłacone na rachunek PW po wniosku o płatność, zgodnie z Artykułem 4 umowy na dofinansowanie, zostanie podzielone pomiędzy odpowiednich PP na rachunki wskazane przez PP. Żadne potrącenie, zatrzymanie lub dalsze opłaty, które zmniejszyłyby kwotę udziału wnioskowaną przez PP zgodnie z tymi zasadami nie zostaną dokonane przez PW. Wszelkie ryzyko kursu wymiany walut zostanie poniesione przez odpowiedniego PP.

Artykuł 12 **Odpowiedzialność**

1. PW oraz każdy PP jest wyłącznie odpowiedzialny za oświadczenia/zobowiązania złożone w deklaracji partnera, która jest dołączona do najnowszych danych projektowych.

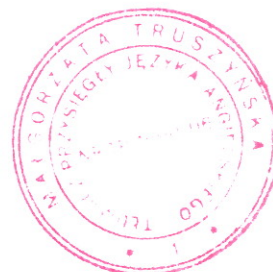
2. Żadna strona niniejszej umowy nie będzie odpowiedzialna za nieprzestrzeganie swoich obowiązków wynikających z umowy oraz załączników w przypadku siły wyższej. W takim przypadku, dana strona musi ogłosić to natychmiast na piśmie PW oraz innym stronom umowy. PW natychmiast poinformuje IB.SH, że opóźnienie jest spowodowane Siłą Wyższą. Jeśli konsekwencje Siły Wyższej dla projektu nie zostaną pokonane w ciągu dwóch tygodni po terminie powiadomienia i to może mieć wpływ na odpowiedni rozwój oraz wykonanie projektu, przeniesienie zadań lub innych koniecznych środków zostanie podjęte przez PW, jeśli pozwoli na to IB.SH, który będzie ostatecznym organem decyzyjnym.

Artykuł 12a **Odpowiedzialność**

1. W obrębie partnerstwa, każda strona umowy nie narazi na szkodę innych stron i uchroni ich od zobowiązań, szkód oraz kosztów wynikających z nieprzestrzegania swoich obowiązków określonych w niniejszej umowie oraz jej załącznikach.

2. Jeśli jakiegokolwiek roszczenia o koszty, szkody, wydatki, spłaty zostaną wysunięte przeciwko PW przez IB.SH, przypisując, że IB.SH ma roszczenie o spłatę przeciwko PW z tytułu Artykułu 8 umowy na dofinansowanie lub Artykułu 27(2) 1sze zdanie Rozporządzenia (UE) Nr 1299/2013, PP niezwłocznie pokryje odszkodowanie za te roszczenia PW względem IB.SH, łącznie z uzasadnionymi kosztami obrony prawnej PW oraz zaoferuje PW konieczną pomoc prawną.

3. Niniejszy Artykuł nie ma wpływu na roszczenia PW przeciwko PP określone w Artykule 14(1).



*Wojciech
Grzybowski*

Artykuł 13

Niewykonanie obowiązków

1. W przypadku, gdy PP uporczywie nie wypełnia swoich obowiązków zastrzeżonych w umowie na dofinansowanie, niniejszej umowie oraz odpowiednich załącznikach, PW może podjąć decyzje o wykluczeniu PP z projektu, za zgodą Komitetu Monitorującego Regionu Morza Bałtyckiego Interreg. PW niezwłocznie poinformuje IB.SH o takiej decyzji. W przypadku, gdy wykluczenie zostanie zatwierdzone przez Komitet Monitorujący Regionu Morza Bałtyckiego Interreg, PP jest zobowiązany do zwrócenia PW wszelkich środków programowych otrzymanych do dnia wykluczenia, w przypadku których nie może udowodnić, że zostały użyte do wdrożenia projektu, zgodnie z zasadami kwalifikowalności wydatków. Zwrot podlega wykonaniu w ciągu 30 dni roboczych od PP na rachunek PW.

2. W przypadku niewykonania obowiązków PP mających konsekwencje finansowe dla finansowania projektu jako całości, PW może żądać zadośćuczynienia na pokrycie danej sumy.

Artykuł 14

Odzyskanie środków wpłaconych niewłaściwie

1. Każdy partner będzie odpowiedzialny sam za prawidłowość wydatków przedłożonych w celu otrzymania dofinansowania. Będzie zobowiązany do spłaty każdej kwoty dofinansowania wpłaconej niewłaściwie.

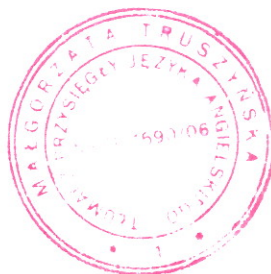
2. W przypadku, gdy IB.SH zażąda od PW, w pełni lub w części, spłaty już zapłaconego współfinansowania na rzecz PW z powodu Artykułu (4) lub Artykułu 8 umowy na dofinansowanie (cf. Artykuł 27(2), 1sze zdanie Rozporządzenia (UE) Nr 1299/2013), każdy PP jest zobowiązany do przekazania swojej części w jakiegokolwiek kwocie niewłaściwie zapłaconej na rzecz PW, jeśli kwota już została zapłacona na rzecz odpowiedniego PP (kwota odzyskana).

PW niezwłocznie poinformuje PP w drodze przekazania kopii pisma, na mocy którego IB.SH przyjął roszczenie spłaty (cf. Artykuł 8(2) umowy na dofinansowanie). Ponadto, PW powiadomi każdego PP na piśmie (łącznie z faksem lub emailem) o kwocie podlegającej spłacie na rachunek PW.

3. Uwzględniając datę należną podaną w piśmie IB.SH, o którym mowa w Artykule 8(2) umowy na dofinansowanie, kwota odzyskana zgodnie z Artykułem 14(1) będzie należna w ciągu dwóch tygodni od daty otrzymania pisma, faksu lub emaila zgodnie z Artykułem 14(2). Każde opóźnienie w dokonaniu spłaty da powód PW do naliczenia odsetek za opóźnienie w płatności, poczynając od daty należnej oraz kończąc na dniu dokonania faktycznej spłaty na rachunki PW. Zgodnie z Artykułem 892), ostatnie zdanie, umowy na dofinansowanie, stopa oprocentowania będzie wynosiła półtora punktu procentowego powyżej stawki stosowanej przez Europejski Bank Centralny w swoich głównych operacjach refinansowania pierwszego dnia roboczego miesiąca, w którym spłata przez PP na rzecz PW jest należna. Koszty finansowe poniesione z tytułu spłaty nienależnych kwot zostaną w całości poniesione przez dane PP.

4. PP nie podniesie żadnych zarzutów przeciwko PW przed dokonaniem płatności lub zwrotu kwoty niewłaściwie zapłaconej na rzecz danego PP, jeśli IB.SH zażąda spłaty współfinansowania od PW, z powodu Artykułu 8 umowy na dofinansowanie oraz/lub Artykułu 27(2) Rozporządzenia (UE) Nr 1299/2013(2).

5. Jeśli PW nie zabezpieczy spłaty od PP, poinformuje IB.SH. W przypadku Artykułu 27(3) zdanie 1 Rozporządzenia (UE) Nr 1299/2013, PW będzie upoważniony do przekazania swojego prawa do żądania spłaty od PP na rzecz Państwa Członkowskiego lub kraju trzeciego na którego terytorium znajduje się PP.



Wojciech Trujło

Artykuł 14a
Prawo do potrącenia oraz prawo do zachowania

PP jest upoważniona do potrącenia lub roszczenia zachowania tylko w zakresie, w jaki przyjęte zostało roszczenie wzajemne PP, pozostało niepodważone lub ocenione w prawnie wiążącej opinii.

Artykuł 15
Wycofanie się z partnerstwa

1.PW oraz każdy PP zgadzają się nie wycofywać z projektu chyba, że są przyczyny nie do uniknięcia ku temu. Jeśli niemniej jednak zdarzy się to, PW oraz pozostali PP będą dążyć do pokrycia wkładu wycofującego się PP bezpośrednio przyjmując jego zadania lub prosząc jedna lub więcej nowych organizacji o dołączenie do partnerstwa.

2.Strony umowy są świadome, że IB.SH jest upoważnione do rozwiązania umowy na dofinansowanie, jeśli liczba PP spadnie poniżej minimalnej liczny partnerów, określonej w Instrukcji Programu (cf. Art.8(1)(b) umowy na dofinansowanie).

3.W przypadku zmiany w partnerstwie, strony umowy będą stosowały się do postanowień o zmianach w zatweirdzonym projekcie zgodnie z określeniem w Instrukcji Programu.

Artykuł 16
Prawo obowiązujące

Bez uszczerbku dla obowiązującego prawa Unii Europejskiej oraz Artykułu 12(1) umowy na dofinansowanie, niniejsza umowa będzie regulowana prawem fińskim, czyli prawem kraju PW.

Artykuł 17
Rozwiązywanie sporów

1.PW oraz PP podpiszą umowę z zamiarem polubownej współpracy. W przypadku sporu pomiędzy PW a PP lub pomiędzy PP, dane strony będą dążyły do wypracowania obustronnego, akceptowalnego rozwiązania. Takie spory będą kierowane do CZK w celu osiągnięcia porozumienia. Strony nie są zobowiązane do powoływania się na CZK.

2.Każdy spór prawny, który może wynikać z lub jest związany z niniejszą umową, łącznie z takim dotyczącym ważności samej umowy, zostanie rozstrzygnięty przez sądy państwowe. Wyłącznym miejscem jurysdykcji jest Sąd Rejonowy Helsinki w siedzibie PW.

*Udowodniono
Tymon*



Artykuł 18

Język roboczy, komunikacja, reklama

1. Językiem roboczym projektu jest język angielski.

2. Odpowiednio, wszelka korespondencja pisemna pomiędzy PW a danymi PP związana z umową oraz wdrożeniem projektu będzie sporządzona w języku angielskim i będzie zawierała tytuł/akronim projektu.

3. Każdy PP zobowiązuje się informować opinie publiczną o pomocy uzyskanej z Programu. Każda informacja, publikacja, materiał audiowizualny oraz produkt marketingowy wydany przez PP, łącznie z tymi przekazywanymi na wydarzeniach, muszą określać, że projekt został współ-sfinansowany ze środków Programu, zgodnie z wymogami określonymi w Rozporządzeniu Wdrażającym Komisji (UE) Nr 821/2014 (w szczególności Artykuły 3 do 5), Rozporządzeniu (UE) Nr 1303/2013 Parlamentu Europejskiego i Rady (w szczególności Aneks XII, część 2.2), jak również w Instrukcjach Programu.

4. Podpisując niniejszą Umowę, każdy PP potwierdza, że IB.SH jest upoważniony do publikowania informacji o projekcie, zgodnie z określeniem w Artykule 7(3) umowy na dofinansowanie.

5. Na prośbę PW, każdy PP wniesie wkład w działania komunikacyjne programu zgodnie z Artykułem 794) umowy na dofinansowanie. Między innymi, każdy PP zobowiązuje się do wysłania przynajmniej jednej kopii każdej publikacji oraz produktu marketingowego sporządzonego przez PP dla PW. PP ponadto upoważnia PW oraz IB.SH do używania tego materiału w celu wykazania jak jest wykorzystywane współfinansowanie.

6. Zgodnie z Artykułem 7(5) umowy na dofinansowanie, każdy PP przejmuje pełną odpowiedzialność za treść każdej informacji, publikacji, materiału audio-wizualnego oraz produktu marketingowego dostarczonego PW, który został opracowany przez PP lub osoby trzecie w imieniu PP. PP jest odpowiedzialny w przypadku roszczeń osób trzecich o odszkodowanie za szkody (np. z powodu naruszenia praw autorskich). PP nie narazi na szkodę PW, jeśli PW dozna szkody z powodu treści wspomnianego materiału.

Artykuł 19

Wymogi zachowania poufności oraz prawa własności intelektualnej

1. PW oraz PP zgadzają się, że wszelkie informacje, które uzyskają w trakcie wykonywania niniejszej umowy lub wymiany z Komitetem Monitorującym, IB.SH lub innymi organami zaangażowanymi we wdrożenie Programu Współpracy lub wdrożenie projektu, są poufne pod warunkiem, że strona niniejszej umowy lub jeden z organów określonych powyżej wyraźnie będzie się tego domagał. To samo ma zastosowanie, bez takiej prośby, do wszystkich informacji lub dokumentacji oznakowanej "poufne".

2. PW oraz PP zobowiązują się zapewnić, że wszyscy członkowie personelu zaangażowani we wdrożenie projektu, będą przestrzegali charakteru poufnej informacji i nie dystrybuować ich, przekazywać osobom trzecim, ani używać bez pisemnej, uprzedniej zgody instytucji, która dostarczyła tych informacji.

Wojciech Truszyński



3. Ta klauzula poufności pozostanie w mocy przez dwa lata po rozwiązaniu niniejszej umowy.

4. Powyższe zasady poufności nie mają wpływu na obowiązek PW oraz PP do udostępniania wyników projektu opinii publicznej oraz do zabezpieczenia dostępu do wyników projektu (cf. Artykuł 18 umowy). Nie będą również miały one wpływu na obowiązki zastrzeżone w Artykule 9 umowy na dofinansowanie.

5. PP (łącznie z PW) zgadzają się, że każdy uczestnik projektu udzieli prostego, niewyłącznego prawa do używania wyników projektu lub innych wyników lub wytworzonych dzieł dla wszystkich PP. PP będą upoważnieni do używania takich wyników bez rekompensaty finansowej. Podobnie, PP zgadzają się udzielić dostępu do informacji podstawowych, które są konieczne do odpowiedniego wykonania projektu przez inne strony. Ponadto, każdy PP wdroży swoje zadania zgodnie z niniejszą umową i poniesie wyłączną odpowiedzialność za zapewnienie, że jej działania w ramach projektu nie naruszają świadomie praw własności osób trzecich.

Artykuł 20

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa jest zawarta w języku angielskim. W przypadku tłumaczenia dokumentu oraz jego załączników na inny język, wiążąca jest wersja angielska.

2. Jeśli jakiegokolwiek postanowienie w niniejszej umowie w całości lub w części będzie nieskuteczne, pozostałe postanowienia pozostaną wiążące dla stron. Strony umowy zobowiązują się zamienić nieskuteczne postanowienie, postanowieniem skutecznym, które będzie jak najbliżej odpowiadało nieskutecznemu postanowieniu.

3. Zmiany oraz dodatki do umowy oraz/lub jej załączników muszą być sporządzone na piśmie w formie załącznika oraz podpisane przez PW oraz PP. PW oraz PP będą przestrzegali zasad Instrukcji Programu.

4. Dwie kopie umowy zostaną podpisane przez PW oraz PP. Każda strona zachowa jedną kopię. To samo ma zastosowanie do wszelkich zmian oraz uzupełnień do umowy.

*Udoparada
Tringuro*



Podpisy

Rada Regionalna Helsinki-Uusimaa
Partner Wiodący

Miejsce i data

Ossi Savolainen
Burmistrz Regionu

Merha Vikman-Kanerva
Dyrektor, Planowanie Gruntów

Partner projektu nr 9
Samorząd Województwa Mazowieckiego

Miejsce, data

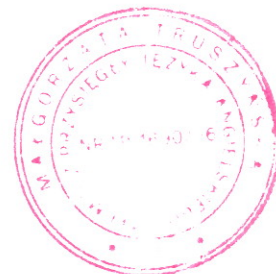
Adam Struzik
Marszałek Województwa Mazowieckiego

Załączniki

- I. Umowa na dofinansowanie na wdrożenie projektu #R033, Nort Sea Baltic Connector of Regions, NSB CoRe Regionu Morza Bałtyckiego Interreg (2014-2020) łącznie z załącznikami
- II. Szczegółowy plan pracy zgodnie z Artykułem 8 w najnowszej wersji
- III. Szczegółowy plan wydatkowania zgodnie z Artykułem 10 w najnowszej wersji

*Ja, Małgorzata Truszyńska, Tłumacz Przysięgły Języka Angielskiego, o numerze w rejestrze Ministerstwa Sprawiedliwości TP/1690/06, niniejszym potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z oryginałem.
Nr Rep 380/10/2015
Dnia 18.10.2015 roku*

Małgorzata Truszyńska



NSB CoRe

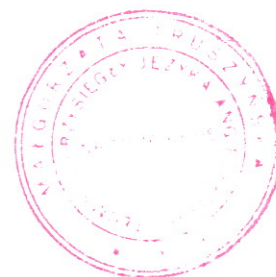
ZAŁĄCZNIK III

Szczegółowy plan pracy NSB CoRe treści Pakietów Roboczych 2-5

Logistyka Intermodalna WP2

Nr	Grupa działań Tytuł	Typ	Wynik Tytuł	Odpowiedzialny	Okres czasu
2,1	Wymogi logistyki biznesowej oraz potrzeby sieciowe	wynik	Podsumowanie zatorów, barier oraz potrzeb biznesowych	ILiM	5/16-10/17
2,2	Analiza węzła infrastrukturalnego	wynik	Plan działania punktów węzłowych infrastruktury	ILiM	5/16-10/17
2,3	Rozwiązania ICT dla transportu intermodalnego	wynik	Wymogi dla rozwiązań ICT transportu intermodalnego	IliM	05/16-10/18
2,4	Usprawnienia w interoperacyjności oraz interkonektywności	Główny wynik	Polityka Interkonektywności oraz interoperacyjności NSB CoRe	IliM	11/17-10/18
.2.4.1	Studium przypadku: opracowanie o identyfikowaniu połączeń węzłowych poziomu 2go na północy Tampere	Wkład 2.4	Raport ze studium przypadku	Rada Kvarken	11/16-5/18
.2.4.2	Studium przypadku: koncepcja przeniesienia frachtu z drogi na kolej w drodze wyższej interoperacyjności pomiędzy Wolną Strefą Ekonomiczną Kvarken a Centrum Logistycznym Kaunas	Wkład 2.4	Raport ze studium przypadku	Rada Okręgu Kaunas	11/16-5/18
.2.4.3	Studium przypadku: analiza połączeń logistycznych łącznie z połączeniami transgranicznymi	Wkład 2.4	Raport ze studium przypadku	Urząd Marszałka Województwa Podlaskiego	11/16-5/18
WP 3 Korytarze Wzrostu Połączeń					
3,1	Określenie potrzeb oraz celów rozwoju korytarza Berlin-Warszawa	wynik	„Memorandum Porozumienia” o potrzebach oraz celach rozwoju korytarza Berlin-Warszawa	Miasto Berlin	5/16-4/18
.3.1.1	Analiza dalekobieżnych usług autokarowych z Polski, państw bałtyckich oraz z Rosji do Berlina	Wkład 3.1	Analiza dalekobieżnych usług autokarowych z Polski, państw bałtyckich oraz Rosji do Berlina	Miasto Berlin	11/16-4/18
.3.1.2	Analiza przepływu pasażerów, rozkładów jazdy oraz taryf wzdłuż korytarza Berlin-Warszawa	Wkład 3.1	Analiza przepływu pasażerów, rozkładu jazdy wzdłuż korytarza Berlin-Warszawa	Miasto Berlin	11/16-4/18

*Ustępowo
Tmywko*

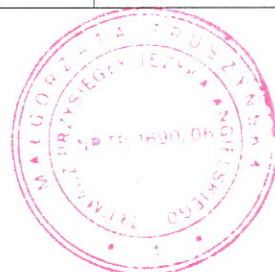


3,2	Określanie ram opracowania rozkładu jazdy oraz taryf wzdłuż korytarza Berlin-Warszawa	wynik	Dokument strategiczny na temat opracowania rozkładów jazdy oraz taryf wzdłuż korytarza Berlin-Warszawa	Miasto Berlin	5/17-10/18
.3.2.1	Koncepcyjne opracowanie rozkładów jazdy, taryf oraz komunikacji pasażerów wzdłuż korytarza Berlin-Warszawa	Wkład 3.2	Koncepcyjne opracowanie rozkładów jazdy, taryf oraz komunikacji pasażerów wzdłuż korytarza Berlin-Warszawa	Miasto Berlin	5/17-10/18
3,3	Zbadanie struktury przestrzennej oraz systemu transportowego wzdłuż korytarza Talin-Ryga-Kaunas	wynik	Analiza przestrzenna korytarza wzrostu komunikacji Talin-Ryga-Kaunas	Region Planowania Ryga	05/16-10/17
.3.3.1	Opracowanie Rail Baltica jako usługi dojazdowej	Wkład 3.3	Opracowanie Rail Baltica jako usługi dojazdowej	Region Planowania Ryga, Miasto Talin	11/16-10/17
3,4	Identyfikowanie rozwoju scenariuszy systemu transportowego wzdłuż korytarza Talin-Ryga-Kaunas	wynik	Scenariusz dla korytarza Talin-Ryga-Kaunas	Region Planowania Rygi	11/17-10/18
.3.4.1	Studium opracowania strategii parkuj i jedź dla trzech stacji kolejowych w Kaunas	Wkład 3.4	Studium opracowania strategii parkuj i jedź dla trzech stacji kolejowych w Kaunas	Administracja Miejska Kaunas	5/17-15/18
3,5	Analizowanie usługi sprawnej mobilności wzdłuż korytarza Tampere-Helsinki-Talin	wynik	Raport o istniejących koncepcjach sprawnej mobilności oraz usług rozwojowych w węzłach urbanistycznych	Miasto Hameenlinna	5/16-10/17
.3.5.1	Analizowanie projektu technicznego połączeń tramwajowych pomiędzy portem pasażerskim Talin a centrum miasta Talin	Wkład 3.5	Opracowanie o projekcie technicznym dla połączenia tramwajowego pomiędzy portem pasażerskim Talin a centrum miasta Talin	Miasto Talin	11/16-10/17
3,6	Wdrożenie działań do wprowadzenia sprawnej mobilności wzdłuż korytarza Tampere-Helsinki-Talin	wynik	Platforma dla sprawnej mobilności dla pasażerów wzdłuż korytarza Tampere-Helsinki-Talin, w oparciu o dane otwarte	Miasto Helsinki	11/17-10/18
3,7	Laboratoria innowacyjne dla koncepcji sprawnej mobilności oraz rozwoju usług w węzłach urbanistycznych	wynik	Dokument polityki o koncepcjach sprawnej mobilności oraz rozwoju usług wzdłuż Korytarza Głównego Północnego Morza Bałtyckiego	Miasto Hameenlinna	5/17-10/18

WP 4 Planowanie Przestrzenne dla Rozwoju Sieci NSB CoRe

4,1	Studia przypadków w skali regionalnej o poprawionych połączeniach pomiędzy NSB CoRe a systemami transportowymi 2giego poziomu	Wynik oraz wkład 4.2	Raporty ze Studiów Przypadku	Agencja Rozwoju Regionalnego Łotwy /Sekretariat VASAB	11/16-10/18
-----	---	----------------------	------------------------------	---	-------------

*Wolpawda
Tumysov*

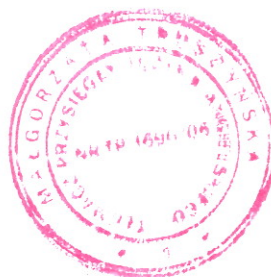


4.1.1	Studium przypadku: wizja przestrzenna obszaru mobilności Metropolii Rygi	Wkład 4.1	Raport ze studium przypadku	Region Planowania Rygi	11/16-10/18
4.1.2	Studium przypadku: skutki inwestycji Rail Baltica na obszar Metropolii węzła urbanistycznego	Wkład 4.1	Raport ze studium przypadku	Samorząd Województwa mazowieckiego	11/16-10/18
4.1.3	Studium przypadku: połączenie Lotniska Helsinki z korytarzem NSB	Wkład 4.1	Raport ze studium przypadku	Miasto Helsinki	11/16-10/18
4.1.4	Studium przypadku: ruch pasażerski w korytarzu Tampere-Vasa-Umea	Wkład 4.1	Raporty ze studiów przypadku	Rada Kvarken	11/16-10/18
4.2	Wspólna transgraniczna wizja przestrzenna o rozwoju regionalnym, logistyce oraz mobilności korytarza NSB CoRe	Główny wynik	Wspólna transgraniczna wizja przestrzenna o rozwoju regionalnym, logistyce oraz mobilności korytarza NSB CoRe	Agencja Rozwoju regionalnego Łotwy/Sekretariat VASAB	5/16-10/18
WP 5 Budowanie Wspólnotowe					
5,1	Seria spotkań transgranicznych przy okrągłym stole oraz spotkania partnerów projektu jako działań przygotowawczych	Główne wyniki	Strategia wzrostu NSB CoRe	Rada Regionalna Helsinki-Uusimaa	5/16-14/19
5,2	Kreowanie marki Rail Baltica	wynik	Raport z kreowania marki Rail Baltica: Budowanie marki oraz testy sprawności	Region Helsinki-Uusimaa	5/16-4/19
5,3	Współpraca z innymi transgranicznymi projektami transportowymi i działaniami	wynik	Współpraca transgraniczna oraz wspólne konferencje ze Scandria2Act, TENTacle oraz Euregio	Rada Regionalna Helsinki - Uusimaa	5/16-4/19

Ja, Małgorzata Truszyńska, Tłumacz Przysięgły Języka Angielskiego, o numerze w rejestrze Ministerstwa Sprawiedliwości TP/1690/06, niniejszym potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z oryginałem.

Nr Rep. 381/10/16

Dnia 18.10.2016 roku



Małgorzata Truszyńska

Tłumaczenie uwierzytelnione z oryginału. Tłumaczenie z języka angielskiego; uwagi tłumacza kursywą w nawiasach

Załącznik III

Szczegółowy plan wydatkowania NSB CoRe

nr	Partner	Okres						Ogółem za partner
		1	2	3	4	5	6	
		8,00%	12,00%	16,00%	20,00%	24,00%	20,00%	
1	Rada Regionalna Helsinki-Uusimaa	49 847.44	74 771.16	99 694.88	124 618.60	149 542.32	124 618.60	623 093.00
2	Instytut Logistyki oraz Magazynowania	19 960.00	29 940.00	39 920.00	49 900.00	59 880.00	49 900.00	249 500.00
3	Miasto Berlin	22 400.00	33 600.00	44 800.00	56 000.00	67 200.00	56 000.00	280 000.00
4	Agencja Rozwoju Regionalnego Łotwa	16 041.24	24 061.85	32 082.47	40 103.09	48 123.71	40 103.09	200 515.45
5	Miasto Helsinki	13 600.00	20 400.00	27 200.00	34 000.00	40 800.00	34 000.00	170 000.00
6	Region Planowania Ryga	9 600.00	14 400.00	19 200.00	24 000.00	28 800.00	24 000.00	120 000.00
7	Port Hamburg Marketing Registered Association	24 459.80	36 688.80	48 918.40	61 148.00	73 377.60	61 148.00	305 740.00
8	Administracja miejska miasta Kaunas	9 888.00	14 832.00	19 776.00	24 720.00	29 664.00	24 720.00	123 600.00
9	Samorząd Województwa Mazowieckiego	11 200.00	16 800.00	22 400.00	28 000.00	33 600.00	28 000.00	140 000.00
10	Investor Center Ostbrandenburg GmbH	18 399.98	27 599.98	36 799.97	45 999.96	55 199.95	45 999.96	229 999.80
11	Umowa Stowarzyszenia	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
12	Miasto Hameenlinna	13 600.00	20 400.00	27 200.00	34 000.00	40 800.00	34 000.00	170 000.00
13	Miasto Okręgu Kaunas	9 599.98	14 399.98	19 199.97	23 999.96	28 799.95	23 999.96	119 999.80
14	Urząd Marszałka Województwa Podlaskiego	7 200.00	10 800.00	14 400.00	18 000.00	21 600.00	18 000.00	90 000.00
15	Miasto Talin	13 600.00	20 400.00	27 200.00	34 000.00	40 800.00	34 000.00	170 000.00
16	Rada Kvarken	11 616.00	17 424.00	23 232.00	29 040.00	34 848.00	29 040.00	145 200.00
17	Techvilla Ltd.	13 600.00	20 400.00	27 200.00	34 000.00	40 800.00	34 000.00	170 000.00
	Ogółem za okres	264 611.84	396 917.77	529 223.69	661 529.61	793 835.53	661 529.61	3 307 648.05

Ja, Małgorzata Truszyńska, Tłumacz Przysięgły Języka Angielskiego, o numerze w rejestrze Ministerstwa Sprawiedliwości TP/1690/06, niniejszym potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z oryginałem.

Nr Rep. 382/10/16

Dnia 18.10.2016 roku



Małgorzata Truszyńska